UCLouvain

ltrad2012

2025

Combined Evaluation into German

5.00 credits	15.0 h + 60.0 h	Q1

Teacher(s)	Bärenwald Dirk (coordinator) ;
Language :	Deutsch
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	Have successfully completed the workshop on specialised translation in the chosen language of study [LTRAD2011] as well as the course in computer-assisted translation (CAT) [LLSTI2100]. *The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.*
Main themes	· Specific questions in economics · Specific questions in law · Specific scientific and / or technical questions
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :** **<u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u>** This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation11.4 2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5 **<u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u>** 1 On completing this unit the student is able to: · Negotiate the fee, deadlines and specific requirements for a given translation with a fictional, or actual, client. · Draft an estimate and an invoice; · Compile and utilise the semantic, phraseological, and terminological content of a corpus of comparable / parallel specialised texts making use of computer-assisted translation tools; · Translate a text from the fields of economics, law, science and/or technology within a given period of time using documentary and terminological research (carried out in advance) along with CAT tools; Defend, as required, translation choices made with reference to the body of documentary sources consulted.
Evaluation methods	During the term: formative assessment. January and August/September sessions: written examination. Students are required to take one written examination per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific/technical translation) in connection with the topics dealt with during the term. The final grade will consist of three integrated parts of equal importance. A pass (i.e. 10/20 or more) in at least two of the three parts is required to demonstrate the skills and knowledge laid out in the learning outcomes of the course. A failing grade (i.e. less than 10/20) in two parts of the course will result in a failing grade for the whole course. If the final mark is less than 10/20, the failed parts will have to be taken again during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to take all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the course when the academic year ends will have to take all three translation workshops (economic, legal, scientific/technical) the following year. The use of machine translation is strictly forbidden.
Teaching methods	Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change. Compulsory workshops in the computer lab. These modalities could be transposed into distancing depending on the evolution of the health situation.
Content	This course sets out to simulate the realistic conditions of a translation project. Students will have to tackle the various steps of a French-into-German translation project with professionalism, from order to delivery (i.e. administrative tasks, documentary and terminological research, translation, revision). Students will be asked to translate one or several texts dealing with the two specialized translation fields selected at the start of the academic year, among economic translation, legal translation and scientific/technical translation. Students can mix fields as they wish in their two C languages. The different tasks will be carried out in the computer lab, meeting specific deadlines and relying on various tools.

	The use of machine translation is strictly forbidden.
Inline resources	http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no ; http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148 http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm http://www.fhs.ch/berner/?l=fr http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf http://www.echr.coe.int http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ http://www.bpb.de http://www.destatis.de
Bibliography	· Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte - ISBN 978-2-84902-055-5 · Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte - ISBN 90-6215-182-5 · Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch/Französisch, Ernst - ISBN 3-87097-132-0 · Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780. · Dictionnaire économique, commercial & financier allemand-français, französisch-deutsch - ISBN : 978-2-266-20359-3 · Vocabulaire thématique allemand-français - le monde d'aujourd-hui - Société, économie, environnement, politique, technologie, santé - ISBN 978-2-72983838-6
Other infos	Articles of the general press (judgements, administrative questions etc.)
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	LTRAD2011	🔍